Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby mściciel krwi nie ścigał zabójcy – gdyż będzie wrzało (gniewem) jego serce – i nie dopadł go dlatego, że daleka będzie droga, i nie odebrał mu życia,\* a on nie zasłużył na śmierć, gdyż nie miał go wcześniej w nienawiści.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odległość do tego miasta nie powinna być zbyt wielka, po to, by mściciel krwi, oburzony zajściem, nie mógł schwytać zabójcy i pozbawić go życia. Taki zabójca nie zasłużył bowiem na śmierć, nie miał swego bliźniego wcześniej w nienawiści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby mściciel krwi, gdy jego serce się rozpali, nie ścigał zabójcy i nie dogonił go na dalekiej drodze, i nie zabił go, ponieważ nie zasłużył on na śmierć, gdyż wcześniej go nie nienawidził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By snać nie gonił powinny zabitego mężobójcę onego, gdyby się rozpaliło serce jego, a dogoniwszy go na dalekiej drodze, nie zabił go, choćby nie był winien śmierci, ponieważ go nie miał w nienawiści przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By snadź bliski tego, którego krew jest wylana, boleścią wzruszony nie gonił i nie uchwycił go, gdyby dłuższa droga była i zabiłby onego, który nie jest winien śmierci, ponieważ przeciwko onemu, który zabit jest, pokazuje się, że żadnej przedtym nienawiści nie miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby ścigający mściciel krwi, wzburzony gniewem, nie dosięgnął go ze względu na zbyt daleką drogę i życia go nie pozbawił, gdyż ten nie jest winien śmierci, bo nie żywił przedtem nienawiści do zmarłego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby mściciel krwi nie ścigał zabójcy w gniewie swego serca i aby go nie dogonił, bo droga jest daleka, i nie zabił go. Nie zasłużył na śmierć, gdyż nie miał go przedtem w nienawiści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby mściciel krwi nie podążył za zabójcą w gniewie swego serca i go nie dogonił ze względu na daleką drogę i nie pozbawił go życia, bo przecież nie zasłużył na śmierć, gdyż nie żywił wcześniej do niego nienawiści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W przeciwnym wypadku, gdyby droga była zbyt daleka, wzburzony mściciel krwi mógłby go dopaść i zabić, choć nie zasłużył na karę śmierci, bo wcześniej nie żywił nienawiści do swojego bliźniego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W przeciwnym wypadku mściciel krwi ścigając tego zabójcę w zapale swego gniewu mógłby go dopaść - gdyby droga była zbyt daleka - i zadać mu cios śmiertelny, chociaż [człowiek ten] na karę śmierci nie zasłużył, gdyż nie żywił przedtem nienawiści do swego bliźniego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Drogowskazy nakazałem ci ustawić w widocznych miejscach i równych odstępach], żeby gdy mściciel krwi podąży za zabójcą będąc wzburzony, nie dogonił go, bo droga jest daleka, i nie uderzył go śmiertelnie. Bo [zabójca] nie nienawidził [ofiary] wcześniej i nie zasłużył [na ukaranie] śmiercią.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб кревний крови, гнавшись за вбивцею, бо розгориться серцем, не наздогнав його, якщо дорога буде далекою, і не побив його душу, і він не помер, і на ньому немає присуду смерти, бо він його не навидів перед учора і перед третим (днем). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By mściciel krwi, gdy rozpali się jego serce, nie ścigał zabójcy oraz go nie doścignął na dalekiej drodze i go nie zabił bo przecież nie zasłużył na śmierć, przedtem nie będąc jego wrogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W przeciwnym razie mściciel krwi, którego serce się rozpaliło, mógłby pobiec za zabójcą i go doścignąć, gdyż droga jest daleka; i mógłby zadać śmiertelny cios jego duszy, chociaż na takim nie ciąży wyrok śmierci, gdyż przedtem nie żywił do tamtego nienawiści. |

1. 1) nie odebrał mu życia, וְהִּכָהּו נָפֶׁש , tj. i nie zabił mu duszy, zob. w. 11. [↑](#footnote-ref-2)